



L'alphabet yiddish

Quelques mots d'humour

Glossaire yiddish-français

Les procédés du rire

L'art et la manière...

Kheyn (der, -en)	grâce, charme, attrait	charm, grace, appeal	חן (דער, -ען)
Kal vekhoymmer (-s)	qui plus est, logique talmudique a fortiori	all the more so	קל-וחומר (ס)
Hobn a khush far	avoir le sens de	have an eye for	האָבן אַ חוש פֿאַר
Grob	épais, grossier, obscène	fat, rough, harsh, rude, obscene	גראָב
Khutspe (di)	insolence, toupet, culot	impertinence, impudence, nerve	חוצפה (די)

...de raconter...

Shvaygn	se taire, garder le silence, ne rien dire	be silent, be still, shut up	שווייגן
Shmuesn	converser, discuter	converse, discuss	שמועסן
Iberdreyen	retourner, renverser, inverser	talk, converse, chat	איבערדרייען
Narn	leurrer, duper, tromper	deceive, fool	נאַרן
Ligner (der, -s)	menteur	liar	ליגנער (דער, -ס)
Ibertraybn	exagérer, en faire trop	overdo, exaggerate	איבערטרייבן

...les blagues

Anekdot (der, -en)	anecdote	anecdote	אַנעקדאָט (דער, -ען)
Vitz (der, -n)	plaisanterie, mot d'esprit	joke, jest	וויץ (דער, -ן)
Mayse (di, -es)	histoire, conte, récit	story, tale	מעשה (די, -יות)
Retenish (dos, -n)	énigme, mystère, devinette, charade	riddle, puzzle, conundrum, mystery	רעטעניש (דאָס, -ן)

Source : Y. Niborski, *Dictionnaire yiddish-français*, 2002.